

Description grammaticale

Devoir à rendre **avant** le 11 décembre, 12h.

une copie par groupe de 4 ou 3 personnes

1 Analyse de corpus kalaba (80%)

Imaginez que vous faites partie d'une équipe chargée de fabriquer une grammaire du kalaba. Un de vos collègues, un linguiste débutant, s'est déjà rendu sur le terrain, il a constitué un échantillon et a presque terminé de transcrire les données.

Lexique

- (1) कस्त रेपनप लस्फो दनिकोल लस्तु कोयोताब स्तफ्रिर
kasta repanapa lasfo danikola laslu kojotaab stafrira
DEF-Sg-Erg chasseur.N2.C-Sg IND-Sg-Dat Dat-Nicole.N1.D-Sg IND-Sg-Abs coyote.N3.A-Sg-Abs PST-offrir.VD.V2-A
Le chasseur offrait un coyote à Nicole
- (2) किद्लु वजोतब कस्कि सुपेरेफ बुलितओल कोन पिर्रोस
kidlu wazotab kaski superef bulitaol kon pirrorus
DEF-Du-Abs autruche.N1.D-Abs DEF-Sg-Obl grand.A1-A1.Sg-A1.B infirmière.N1.B-Sg-Obl avec PRS-dormir.VI.V1-D-V1.VI.Du
Les deux autruches dorment avec la grande infirmière
- (3) किद्लु सप्पुरुक बन्नोजोक ओशोसेतब कस्कि कस्कि सुपेरेद मकियओल मिन
kidlu sappuruk bannozok ofosetab kaski kaski supered makijaol min
DEF-Du-Abs grand.A1x1.Du-A1.D noir.A1x1.Du-A1.D N2.Du-café.N2.D-Abs DEF-Sg-Obl DEF-Sg-Obl grand.A1-A1.Sg-A1.C fille.N2.C-Sg-Obl de
मिनितेक पदोकओल डड पिप्तिकुस
minitek padokaol ɲaɲ piptikus
petit.A1-A1.Sg-A1.D lit.N3.D-Sg-Obl dans PRS-tomber.VI.V1-D-V1.VI.Du
Les deux grands cafés noirs tombent dans le petit lit de la grande fille
- (4) लस्त बिदोनुत पलोतेद रेपनप लुप्लु बोजेजोक ओशोसेताब पित्शुरुद
lasta bidonut paloted repanapa luplu bonezok ofosetaab pitjurud
IND-Sg-Erg gros.A2-A2.Sg-A2.C blanc.A1-A1.Sg-A1.C Erg-chasseur.N2.C-Sg IND-Pl-Abs noir.A1-A1.Pl-A1.D Pl-café.N2.D+Pl-Abs PRS-acheter.VT.V1-D-Pl
Un gros chasseur blanc achète des cafés noirs
- (5) कुप्त दिसेतेग बोनेजोक अओमियवफ बिद्लु पल्लुतव ओशिजिबब
kupta diseteg bonezok aomijawaf bidlu pallutav ofizibab
DEF-Pl-Erg trois.A2-A2.Pl-A2.D noir.A1-A1.Pl-A1.D D.Erg+Pl+chat.N3.D+Pl+D.Erg DEM-Du-Abs blanc.A1x1.Du-A1.A N2.Du-souris.N2.A-Abs
पिग्वोब
pigwoba
PRS-manger.VT.V1-A
Les trois chats noirs mangent ces deux souris blanches
- (6) कस्कि पदोकओल फ्रन लिदत रेओशिजिब लस्फो दवजोत लस्तु मेलेताब
kaski padokaol fran lidta reofizib lasfo dawazota laslu meletaab
DEF-Sg-Obl lit.N3.D-Sg-Obl sous IND-Du-Erg Erg-N2.Du-souris.N2.A IND-Sg-Dat Dat-autruche.N1.D-Sg IND-Sg-Abs oeuf.N2.D-Sg-Abs
पिज्तेजु
piztezu
PRS-lancer.VD.V2-D
Deux souris lancent un oeuf à une autruche sous le lit
- (7) कस्त अपदोकफ लिद्लु बिदोनग पल्लुतक मियवब स्तब्लेमु
kasta apadokaf lidlu bidonag pallutak mijawab stablemu
DEF-Sg-Erg D.Erg+lit.N3.D-Sg+D.Erg IND-Du-Abs gros.A2-Du-A2.D blanc.A1x1.Du-A1.D chat.N3.D-Abs PST-supporter.VT.V1-D
Le lit supportait deux gros chats blancs

- (8) लिदत बस्कि गितुनओल मिन रेओपनप कुप्लु लस्कि निकोलओल मिन
lidta baski gitunaol min reopanap kuplu laski nikolaol min
IND-Du-Erg DEM-Sg-Obl maison.N3.D-Sg-Obl de Erg-N2.Du-chasseur.N2.C DEF-Pl-Abs IND-Sg-Obl Nicole.N1.D-Sg-Obl de
दिजितेग ओमेलेताब स्तत्शुरुद
diziteg omeletaab statʃurud
quatre.A2-A2.Pl-A2.D Pl+oeuf.N2.D+Pl-Abs PST-acheter.VT.V1-D-Pl
Deux chasseurs de cette maison achetaient les quatre oeufs de Nicole
- (9) लस्लु बुतोनुग मियवाब कस्कि गितुनओल फ़स स्तरोरु
laslu butonug mijawaab kaski gitunaol fas starroru
IND-Sg-Abs jaune.A2-A2.Sg-A2.D chat.N3.D-Sg-Abs DEF-Sg-Obl maison.N3.D-Sg-Obl devant PST-dormir.VI.V1-D
Un chat jaune dormait devant la maison
- (10) लस्कि निकोलओल कोन लिद्लु मन्नतिद ओपनपब पिप्वोनि
laski nikolaol kon lidlu mannatid opanapab pipwoni
IND-Sg-Obl Nicole.N1.D-Sg-Obl avec IND-Du-Abs petit.A1x.A1.Du-A1.C N2.Du-chasseur.N2.C-Abs PRS-arriver.VI.V2-C
Deux petits chasseurs arrivent avec Nicole
- (11) लस्त रेनबिल कस्कि दोमिरओल वेर लस्लु पदोकाब स्तत्शुरु
lasta renabila kaski domiraol ver laslu padokaab statʃuru
IND-Sg-Erg Erg-Nabil.N3.B-Sg DEF-Sg-Obl chambre.N2.B-Sg-Obl pour IND-Sg-Abs lit.N3.D-Sg-Abs PST-acheter.VT.V1-D
Nabil achetait un lit pour la chambre
- (12) बिद्लु सप्पुरुफ़ शियेरब कस्कि पदोकओल फ़न पिररिस
bidlu sappuruf jijerab kaski padokaol fran pirrores
DEM-Du-Abs grand.A1x.A1.Du-A1.B garçon.N3.B-Abs DEF-Sg-Obl lit.N3.D-Sg-Obl sous PRS-dormir.VI.V1-B-VI.V1.Du
Ces deux grands garçons dorment sous le lit
- (13) लुप्त सुपेरोफ़ रेओशियेर कुप्फो कस्कि गितुनओल मिन दओमकिय लुप्लु
lupta superof reofijera kupfo kaski gitunaol min daomakija luplu
IND-Pl-Erg grand.A1-A1.Pl-A1.B Erg-Pl+garçon.N3.B+Pl DEF-Pl-Dat DEF-Sg-Obl maison.N3.D-Sg-Obl de Dat-Pl+filles.N2.C+Pl IND-Pl-Abs
ओशिजिबाब स्तद्वडद
ofizibaab stadwaṇad
Pl+souris.N2.A+Pl-Abs PST-montrer.VD.V2-A-Pl
Des grands garçons montraient des souris aux filles de la maison
- (14) कुप्त कस्कि सुपेरेद गज़ोनओल मिन रेओकोयोत कुप्फो दओमियव कुप्लु
kupta kaski supered gazonaol min reokojota kupfo daomijawa kuplu
DEF-Pl-Erg DEF-Sg-Obl grand.A1-A1.Sg-A1.C plaine.N1.C-Sg-Obl de Erg-Pl+Coyote.N3.A+Pl DEF-Pl-Dat Dat-Pl+chat.N3.D+Pl DEF-Pl-Abs
ओमेलेताब पिद्वडुद
omeletaab pidwaṇud
Pl+oeuf.N2.D+Pl-Abs PRS-montrer.VD.V2-D-Pl
Les coyotes de la grande plaine montrent les oeufs aux chats
- (15) लस्कि निकोलओल फ़स कुप्लु कुप्कि ओवज़ोतओल मिन ओमेलेताब कस्कि
laski nikolaol fas kuplu kupki owazotaol min omeletaab kaski
IND-Sg-Obl Nicole.N1.D-Sg-Obl devant DEF-Pl-Abs DEF-Pl-Obl Pl+autruche.N1.D+Pl-Obl de Pl+oeuf.N2.D+Pl-Abs DEF-Sg-Obl
गितुनओल फ़न स्तप्तिकुद
gitunaol fran staptikud
maison.N3.D-Sg-Obl sous PST-tomber.VI.V1-D-Pl
Les oeufs des autruches tombaient sous la maison devant Nicole
- (16) बिदत सप्पुरुद देज़ोसत रेओपनप लुप्कि ओपुसदओल कोन कुप्लु
bidta sappurud dezosat reopanap lupki opusadaol kon kuplu
DEM-Du-Erg grand.A1x.A1.Du-A1.C maigre.A2-Du-A2.C Erg-N2.Du-chasseur.N2.C IND-Pl-Obl Pl+coussin.N2.A+Pl-Obl avec DEF-Pl-Abs

ओपदोकाब पिब्लेमद
opadokaab piblemud

Pl+lit.N3.D+Pl-Abs PRS-supporter.VT.V1-D-Pl

Ces deux grands chasseurs maigres supportent les lits avec des coussins

- (17) कस्कि कनोशओल डड कस्त कस्कि पनपओल मिन रेमकिय कुप्फो कस्कि
kaski kanofaol ŋaŋ kasta kaski panapaol min remakija kupfo kaski
DEF-Sg-Obl cuisine.N3.C-Sg-Obl dans DEF-Sg-Erg DEF-Sg-Obl chasseur.N2.C-Sg-Obl de Erg-fille.N2.C-Sg DEF-Pl-Dat DEF-Sg-Obl
गजोनओल मिन दओबुलित लिदलु वजोतब पिलगतु
gazonaol min daobulita lidlu wazotab pilgatu
plaine.N1.C-Sg-Obl de Dat-Pl+infirmière.N1.B+Pl IND-Du-Abs autruche.N1.D-Abs PRS-donner.VD.V2-D

La fille du chasseur donne deux autruches aux infirmières de la plaine dans la cuisine

- (18) बस्कि मेसजओल फ्रन लिदत रेओशिजिब लुप्लु ओबुवराब स्तब्तुरेद
baski mesaŋaol fran lidta reoŋiŋib luplu obuwaraab stabtured
DEM-Sg-Obl table.N3.C-Sg-Obl sous IND-Du-Erg Erg-N2.Du-souris.N2.A IND-Pl-Abs Pl+thé.N2.B+Pl-Abs PST-boire.VT.V1-B-Pl
Deux souris buvaient des thés sous cette table

- (19) कस्कि गितुनओल मिन कुप्त कस्कि बिलेदओल मिन रेओबुलित कुप्फो
kaski gitunaol min kupta kaski biledaol min reobulita kupfo
DEF-Sg-Obl maison.N3.D-Sg-Obl de DEF-Pl-Erg DEF-Sg-Obl village.N3.A-Sg-Obl de Erg-Pl+infirmière.N1.B+Pl DEF-Pl-Dat
दओपनप लुप्लु ओकिविडाब पिलगतेद
daopanapa luplu okiwijaab pilgated
Dat-Pl+chasseur.N2.C+Pl IND-Pl-Abs Pl+fruit.N1.B+Pl-Abs PRS-donner.VD.V2-B-Pl

Les infirmières du village donnent des fruits aux chasseurs de la maison

- (20) कुप्लु कस्कि बिलेदओल मिन ओशिजिबाब कस्कि मियवओल फस पिररोरद
kuplu kaski biledaol min oŋiŋibaab kaski mijawaol fas pirrorad
DEF-Pl-Abs DEF-Sg-Obl village.N3.A-Sg-Obl de Pl-souris.N2.A+Pl-Abs DEF-Sg-Obl chat.N3.D-Sg-Obl devant PRS-dormir.VI.V1-A-Pl
Les souris du village dorment devant le chat

- (21) कुप्लु कुप्कि सुपेरोद देजोसेत ओमकियओल मिन मिनितोक ओपदोकाब कस्कि
kuplu kupki superod dezoset omakijaol min minitok opadokaab kaski
DEF-Pl-Abs DEF-Pl-Obl grand.A1-A1.Pl-A1.C maigre.A2-A2.Pl-A2.C Pl+filles.N2.C+Pl-Obl de petit.A1-A1.Pl-A1.D Pl+lit.N3.D+Pl-Abs DEF-Sg-Obl
दोमिरओल डड पिप्वोनुद
domiraol ŋaŋ pipwonud
chambre.N2.B-Sg-Obl dans PRS-arriver.VI.V2-D-Pl

Les petits lits des grandes filles maigres arrivent dans la chambre

- (22) लस्त रेपुसद कस्तु मियवाब पिब्लेमु
lasta repusada kaslu mijawaab piblemu
IND-Sg-Erg Erg-coussin.N2.A-Sg DEF-Sg-Abs chat.N3.D-Sg-Abs PRS-supporter.VT.V1-D
Un coussin supporte le chat

- (23) किदलु मन्नतिक ओमेलेतब कस्कि सुपेरेक वजोतओल फ्रन पिप्वोनु
kidlu mannatik omeletab kaski superek wazotaol fran pipwonu
DEF-Du-Abs petit.A1x1.Du-A1.D N2.Du-oeuf.N2.D-Abs DEF-Sg-Obl grand.A1-A1.Sg-A1.D autruche.N1.D-Sg-Obl sous PRS-arriver.VI.V2-D
Les deux petits oeufs arrivent sous la grande autruche

- (24) कस्कि कनोशओल डड बुप्त दिसेतेग अओमियवफ कस्तु लस्कि कतिशाओल
kaski kanofaol ŋaŋ bupta diseteg aomijawaf kaslu laski katijaol
DEF-Sg-Obl cuisine.N3.C-Sg-Obl dans DEM-Pl-Erg trois.A2-A2.Pl-A2.D D.Erg+Pl+chat.N3.D+Pl+D.Erg DEF-Sg-Abs IND-Sg-Obl Katisha.N1.A-Sg-Obl
मिन बुवराब स्तब्तुरे
min buwaraab stabture
de thé.N2.B-Sg-Abs PST-boire.VT.V1-B
Ces trois chats buvaient le thé de Katisha dans la cuisine

- (25) लुप्कि ओपुसदओल देस कुप्त रेओबुलित लुप्लु ओमेलेताब पिगवोबुद
lupki opusadaol des kupta reobulita luplu omeletaab pigwobud
IND -Pl-Obl Pl+coussin.N2.A+Pl-Obl sur DEF -Pl-Erg Erg-Pl+infirmière.C.N1.B+Pl IND -Pl-Abs Pl+oeuf.N2.D+Pl-Abs PRS-manger.VT.V1-D-P
Les infirmières mangent des oeufs sur des coussins
- (26) लुप्कि बुतोनेत ओसोसिरओल कोन कुप्त दिसेतेत रेओमकिय बिद्लु कस्कि
lupki butonet ososiraol kon kupta disetet reomakija bidlu kaski
IND -Pl-Obl jaune.A2-A2.Pl-A2.C Pl+balai.N1.C+Pl-Obl avec DEF -Pl-Erg trois.A2-A2.Pl-A2.C Erg-Pl+filie.N2.C+Pl DEM -Du-Abs DEF -Sg-Obl
विनसुग गितुनओल फ़स कोयोतब पित्रप
vinasug gitunaol fas kojotab pitrapa
rouge.A2-A2.Sg-A2.D maison.N3.D-Sg-Obl devant coyote.N3.A-Abs PRS-chasser.VT.V1-A
Les trois filles chassent ces deux coyotes devant la maison rouge avec des balais jaunes
- (27) कुप्त रेओदोमिर लुप्लु ओपदोकाब पिब्लेमुद
kupta reodomira luplu opadokaab piblemud
DEF -Pl-Erg Erg-Pl+chambre.N2.B+Pl IND -Pl-Abs Pl+lit.N3.D+Pl-Abs PRS-supporter.VT.V1-D-P
Les chambres supportent des lits
- (28) बिदत रेबुलित लिद्लु ओमेलेतब स्तगवोबु
bidta rebulit lidlu omeletab stagwobu
DEM -Du-Erg Erg-infirmière.N1.B IND -Du-Abs N2.Du-oeuf.N2.D-Abs PST-manger.VT.V1-D
Ces deux infirmières mangeaient deux oeufs
- (29) लस्त रेनबिल कस्फो सुपेरेफ़ दबुलित लस्लु मिनितेक पदोकाब
lasta renabila kasfo superef dabulita laslu minitek padokaab
IND -Sg-Erg Erg-Nabil.N3.B-Sg DEF -Sg-Dat grand.A1-A1.Sg-A1.B Dat-infirmière.N1.B-Sg IND -Sg-Abs petit.A1-A1.Sg-A1.D lit.N3.D-Sg-Abs
स्तल्ग़ातु
stalगतु
PST-donner.VD.V2-D
Nabil donnait un petit lit à la grande infirmière
- (30) लिद्लु ओशोसेतब कुप्कि कस्कि दोमिरओल मिन ओपुसदओल देस स्तप्तिकुस
lidlu ofosetab kupki kaski domiraol min opusadaol des staptikus
IND -Du-Abs N2.Du-café.N2.D-Abs DEF -Pl-Obl DEF -Sg-Obl chambre.N2.B-Sg-Obl de Pl+coussin.N2.A+Pl-Obl sur PST-tomber.VI.V1-D-VI.Du
Deux cafés tombaient sur les coussins de la chambre
- (31) लस्लु निकोलाब कुप्कि कस्कि पदोकओल मिन ओपुसदओल देस पिप्तिकु
laslu nikolaab kupki kaski padokaol min opusadaol des piptiku
IND -Sg-Abs Nicole.N1.D-Sg-Abs DEF -Pl-Obl DEF -Sg-Obl lit.N3.D-Sg-Obl de Pl+coussin.N2.A+Pl-Obl sur PRS-tomber.VI.V1-D
Nicole tombe sur les coussins du lit
- (32) लस्लु नबिलाब कस्कि बस्कि मिनितेफ़ बुलितओल मिन पदोकओल डङ्ग
laslu nabilaab kaski baski minitef bulitaol min padokaol णङ्ग
IND -Sg-Abs Nabil.N3.B-Sg-Abs DEF -Sg-Obl DEM -Sg-Obl petit.A1-A1.Sg-A1.B infirmière.N1.B-Sg-Obl de lit.N3.D-Sg-Obl dans
पिप्तिके
piptike
PRS-tomber.VI.V1-B
Nabil tombe dans le lit de cette petite infirmière
- (33) कस्लु लस्कि निकोलओल मिनमकियाब कस्कि लस्कि नबिलओल मिनदोमिरओल डङ्ग
kaslu laski nikolaol min makijaab kaski laski nabilaol min domiraol णङ्ग
DEF -Sg-Abs IND -Sg-Obl Nicole.N1.D-Sg-Obl de fille.N2.C-Sg-Abs DEF -Sg-Obl IND -Sg-Obl Nabil.N3.B-Sg-Obl de chambre.N2.B-Sg-Obl dans
पिर्रोरि
pirrori
PRS-dormir.VI.V1-C
La fille de Nicole dort dans la chambre de Nabil

- (34) कुप्त रेओबुलित किदफ़ो लुप्कि ओशिजिबओल मिन दओपनप लस्लु
 kupta reobulita kidfo lupki ofizibaol min daopanap laslu
 DEF-Pl-Erg Erg-Pl+infirmière.N1.B+Pl DEF-Du-Dat IND-Pl-Obl Pl+souris.N2.A+Pl-Obl de Dat-N2.Du-chasseur.N2.C IND-Sg-Abs
 शोसेताब स्तफ़िरु
 josetaab stafiriru
 café.N2.D-Sg-Abs PST-offrir.VD.V2-D
 Les infirmières offraient un café aux deux chasseurs de souris
- (35) लस्लु शियेराब कस्कि किदकि ओमकियोल मिन दोमिरओल डड पिप्वोनेप
 laslu fijeraab kaski kidki omakijol min domiraol ḡaḡ pipwonep
 IND-Sg-Abs garçon.N3.B-Sg-Abs DEF-Sg-Obl DEF-Du-Obl N2.Du-fille.N2.C-Obl de chambre.N2.B-Sg-Obl dans PRS-arriver.VI.V2-B-V2.VI.Sg
 Un garçon arrive dans la chambre des deux filles
- (36) लिदकि बिदोनत मेसजोल देसकुप्लु पलोतोक ओमियवाब पिरोरुद
 lidki bidonat mesaḡol des kuplu palotok omijawaab pirrorud
 IND-Du-Obl gros.A2-Du-A2.C table.N3.C-Obl sur DEF-Pl-Abs blanc.A1-A1.Pl-A1.D Pl+chat.N3.D+Pl-Abs PRS-dormir.VI.V1-D-Pl
 Les chats blancs dorment sur deux grosses tables
- (37) लिदकि शियेरोल कोन लिद्लु ओमकियब पिप्वोनि
 lidki fijerol kon lidlu omakijab pipwoni
 IND-Du-Obl garçon.N3.B-Obl avec IND-Du-Abs N2.Du-fille.N2.C-Abs PRS-arriver.VI.V2-C
 Deux filles arrivent avec deux garçons
- (38) कुप्लु लस्कि कतिशाओल मिन ओमकियाब लस्कि पलोतेव शिजिबओल कोन
 kuplu laski katijaaol min omakijaab laski palotev fizibaol kon
 DEF-Pl-Abs IND-Sg-Obl Katisha.N1.A-Sg-Obl de Pl+filles.N2.C+Pl-Abs IND-Sg-Obl blanc.A1-A1.Sg-A1.A souris.N2.A-Sg-Obl avec
 पिरोरिद
 pirrorid
 PRS-dormir.VI.V1-C-Pl
 Les filles de Katisha dorment avec une souris blanche
- (39) लिद्लु बुतोनम कोयोतब कस्कि सुपेरेद गज़ोनओल डड स्तप्वोन
 lidlu butonam kojotab kaski supered gazonaol ḡaḡ stapwona
 IND-Du-Abs jaune.A2-Du-A2.A coyote.N3.A-Abs DEF-Sg-Obl grand.A1-A1.Sg-A1.C plaine.N1.C-Sg-Obl dans PST-arriver.VI.V2-A
 Deux coyotes jaunes arrivaient dans la grande plaine
- (40) लस्त रेशियेर कुप्फ़ो कस्कि गज़ोनओल मिन दओकोयोत लस्लु बुतोनुत
 lasta refijera kupfo kaski gazonaol min daokojota laslu butonut
 IND-Sg-Erg Erg-garçon.N3.B-Sg DEF-Pl-Dat DEF-Sg-Obl plaine.N1.C-Sg-Obl de Dat-Pl+coyote.N3.A+Pl IND-Sg-Abs jaune.A2-A2.Sg-A2.C
 सोसिराब स्तज्तेजि
 sosiraab staḡteḡi
 balai.N1.C-Sg-Abs PST-lancer.VD.V2-C
 Un garçon lançait un balai jaune aux coyotes de la plaine
- (41) लिदकि मन्नतिक ओमेलेतोल कोन बस्लु वज़ोताब लस्कि पुसदओल देस
 lidki mannatik omeletol kon baslu wazotaab laski pusadaol des
 IND-Du-Obl petit.A1x.A1.Pl-A1.D N2.Du-oeuf.N2.D-Obl avec DEM-Sg-Abs autruche.N1.D-Sg-Abs IND-Sg-Obl coussin.N2.A-Sg-Obl sur
 पिप्टिकु
 piptiku
 PRS-tomber.VI.V1-D
 Cette autruche tombe sur un coussin avec deux petits oeufs
- (42) कुप्लु मिनितोव ओशिजिबाब लस्कि बोनेजेक मियवओल देस पिप्टिकद
 kuplu minitov ofizibaab laski bonezek mijawaol des piptikad
 DEF-Pl-Abs petit.A1-A1.Pl-A1.A Pl+souris.N2.A+Pl-Abs IND-Sg-Obl noir.A1-A1.Sg-A1.D chat.N3.D-Sg-Obl sur PRS-tomber.VI.V1-A-Pl
 Les petites souris tombent sur un chat noir

- (43) बिद्ध रेकोयोत लुप्लु ओवजोताब स्तत्रपुद
bidta rekojot luplu owazotaab statrapud
DEM-Du-Erg Erg-coyote.N3.A IND-Pl-Abs Pl+autruche.N1.D+Pl-Abs PST-chasser.VT.V1-D-Pl
Ces deux coyotes chassaient des autruches
- (44) कुप्त रेओकोयोत बुफ्रो दओमियव लस्लु शिजिबाब स्तज्तेज
kupta rekojota bupfo daomijawa laslu fizibaab stazteza
DEF-Pl-Erg Erg-Pl+coyote.N3.A+Pl DEM-Pl-Dat Dat-Pl+chat.N3.D+Pl IND-Sg-Abs souris.N2.A-Sg-Abs PST-lancer.VD.V2-A
Les coyotes lançaient une souris à ces chats
- (45) कस्त मिनितेक पलोतेक अपदोकफ लुप्लु बिदोनेम बोनेजोव ओपुसदाब
kasta minitek palotek apadokaf luplu bidonem bonezov opusadaab
DEF-Sg-Erg petit.A1-A1.Sg-A1.D blanc.A1-A1.Sg-A1.D D.Erg+lit.N3.D-Sg+D.Erg IND-Pl-Abs gros.A2-A2.Pl-A2.A noir.A1-A1.Pl-A1.A Pl+coussin.N2.A+Pl-Abs
पिब्लेमद
piblemad
PRS-supporter.VT.V1-A-Pl
Le petit lit blanc supporte des gros coussins noirs
- (46) बस्त मिनितेफ रेशियेर किद्लु बस्कि वजोतओल मिन ओमेलेतब
basta minitef refijera kidlu baski wazotaol min omeletab
DEM-Sg-Erg petit.A1-A1.Sg-A1.B Erg-garçon.N3.B-Sg DEF-Du-Abs DEM-Sg-Obl autruche.N1.D-Sg-Obl de N2.Du-oeuf.N2.D-Abs
पिग्वोबु
pigwobu
PRS-manger.VT.V1-D
Ce petit garçon mange les deux oeufs de cette autruche
- (47) कस्कि दोमिरओल डड लुप्त मिनितोद रेओपनप लस्लु बोनेजेक मेलेताब
kaski domiraol ɖaɖ lupta minitod reopanapa laslu bonezek meletaab
DEF-Sg-Obl chambre.N2.B-Sg-Obl dans IND-Pl-Erg petit.A1-A1.Pl-A1.C Erg-Pl+chasseur.N2.C+Pl IND-Sg-Abs noir.A1-A1.Sg-A1.D oeuf.N2.D-Sg-Abs
पिग्वोबु
pigwobu
PRS-manger.VT.V1-D
Des petits chasseurs mangent un oeuf noir dans la chambre
- (48) बिदकि गितुनोल फस लिद्ध अवजोत्फ लुप्लु ओकिविडाब स्तगवोबेद
bidki gitunol fas lidta awazotf luplu okiwiɖaab stagwobed
DEM-Du-Obl maison.N3.D-Obl devant IND-Du-Erg D.Erg+autruche.N1.D+D.Erg IND-Pl-Abs Pl+fruit.N1.B+Pl-Abs PST-manger.VT.V1-B-Pl
Deux autruches mangeaient des fruits devant ces deux maisons
- (49) कुप्त पलोतोव रेओशिजिब लस्लु बुलिताब पिब्लेमे
kupta palotov reofiziba laslu bulitaab pibleme
DEF-Pl-Erg blanc.A1-A1.Pl-A1.A Erg-Pl+souris.N2.A+Pl IND-Sg-Abs infirmière.N1.B-Sg-Abs PRS-supporter.VT.V1-B
Les souris blanches supportent une infirmière
- (50) किद्ध मन्नतिद रेओमकिय लुप्लु सुपेरोक ओशोसेताब पित्शुरुद
kidta mannatid reomakij luplu superok ofosetaab pitfurud
DEF-Du-Erg petit.A1x.A1.Du-A1.C Erg-N2.Du-fille.N2.C IND-Pl-Abs grand.A1-A1.Pl-A1.D Pl+café.N2.D+Pl-Abs PRS-acheter.VT.V1-D-Pl
Les deux petites filles achètent des grands cafés
- (51) कस्कि मेसजओल देसकुप्त रेओबुलित लस्फो दनबिल कस्तु सोसिराब
kaski mesazaol des kupta reobulita lasfo danabila kaslu sosiraab
DEF-Sg-Obl table.N3.C-Sg-Obl sur DEF-Pl-Erg Erg-Pl+infirmière.N1.B+Pl IND-Sg-Dat Dat-Nabil.N3.B-Sg DEF-Sg-Abs balai.N1.C-Sg-Abs
पिल्लाति
pilgati
PRS-donner.VD.V2-C
Les infirmières donnent le balai à Nabil sur la table

- (52) लिदत लुप्कि ओकोयोतओल मिन रेओपनप बस्फो दमियव कस्तु पोकेसाब
lidta lupki okojotaol min reopanap basfo damijawa kaslu pokesaab
IND-Du-Erg IND-Pl-Obi Pl+coyote.N3.A+Pl-Obi de Erg-N2.Du.chasseur.N2.C DEM-Sg-Dat Dat.chat.N3.D-Sg DEF-Sg-Abs viande.N1.A-Sg-Abs
पिद्वडा
pidwaja
PRS-montre.VD.V2-A
Deux chasseurs de coyotes montrent la viande à ce chat
- (53) लिदत अमियव लुप्लु ओशिजिबाब पिगवोबद
lidta amijawf luplu ofizibaab pigwobad
IND-Du-Erg D.Erg+chat.N3.D+D.Erg IND-Pl-Abs Pl+souris.N2.A+Pl-Abs PRS-manger.VT.V1-A-Pl
Deux chats mangent des souris
- (54) लिदत रेशियेर लुफो दओमियव लुप्लु बोनोजोव ओशिजिबाब स्तल्गतद
lidta refijer lupfo daomijawa luplu bonezov ofizibaab stalगतad
IND-Du-Erg Erg.garçon.N3.B IND-Pl-Dat Dat-Pl+chat.N3.D+Pl IND-Pl-Abs noir.A1-A1.Pl-A1.A Pl+souris.N2.A+Pl-Abs PST-donner.VD.V2-A-Pl
Deux garçons donnaient des souris noires à des chats
- (55) लिदत सप्पुरुफ रेशियेर लुप्लु मिनितोक ओशोसेताब पिब्तुरुद
lidta sappuruf refijer luplu minitok ofosetaab pibturud
IND-Du-Erg grand.A1x.A1.Du-A1.B Erg.garçon.N3.B IND-Pl-Abs petit.A1-A1.Pl-A1.D Pl+café.N2.D+Pl-Abs PRS-boire.VT.V1-D-Pl
Deux grands garçons boivent des petits cafés
- (56) कस्त बोनजेफ रेबुवर कुप्लु ओकोयोताब पित्रपद
kasta bonezef rebuwara kuplu okojotaab pitrapad
DEF-Sg-Erg noir.A1-A1.Sg-A1.B Erg-thé.N2.B-Sg DEF-Pl-Abs Pl+coyote.N3.A+Pl-Abs PRS-chasser.VT.V1-A-Pl
Le thé noir chasse les coyotes
- (57) बुप्त दिसेतेत रेओपनप कस्फो मिनितेफ पलोतेफ दशियेर लिद्लु
bupta disetet reopanapa kasfo minitef palotef dafijera lidlu
DEM-Pl-Erg trois.A2-A2.Pl-A2.C Erg-Pl+chasseur.N2.C+Pl DEF-Sg-Dat petit.A1-A1.Sg-A1.B blanc.A1-A1.Sg-A1.B Dat-garçon.N3.B-Sg IND-Du-Abs
कुप्कि ओगजोनओल मिन वजोतब स्तफ्रिरु
kupki ogazonaol min wazotab stafiriru
DEF-Pl-Obi Pl+plaine.N1.C+Pl-Obi de autruche.N1.D-Abs PST-offrir.VD.V2-D
Ces trois chasseurs offraient deux autruches des plaines au petit garçon blanc
- (58) कुप्त दिजितेत ओसोसिररे कस्तु कस्कि कनोशओल मिन मेसजाब
kupta dizitet ososirare kaslu kaski kanojaol min mesaजाब
DEF-Pl-Erg quatre.A2-A2.Pl-A2.C Pl+balai.N1.C+Pl-N1.C.Erg DEF-Sg-Abs DEF-Sg-Obi cuisine.N3.C-Sg-Obi de table.N3.C-Sg-Abs
स्तब्लेमि
stablemi
PST-supporter.VT.V1-C
Les quatre balais supportaient la table de la cuisine
- (59) लिदत रेओमकिय कस्फो दशियेर लुप्लु विनसेम ओपुसदाब स्तफ्रिरद
lidta reomakij kasfo dafijera luplu vinasem opusadaab stafirirad
IND-Du-Erg Erg-N2.Du-fille.N2.C DEF-Sg-Dat Dat-garçon.N3.B-Sg IND-Pl-Abs rouge.A2-A2.Pl-A2.A Pl+coussin.N2.A+Pl-Abs PST-offrir.VD.V2-A-Pl
Deux filles offraient des coussins rouges au garçon
- (60) किदत रेओपनप कुप्लु लस्कि नबिलओल मिन ओकोयोताब स्तब्लेमद
kidta reopanap kuplu laski nabilaol min okojotaab stablemad
DEF-Du-Erg Erg-N2.Du.chasseur.N2.C DEF-Pl-Abs IND-Sg-Obi Nabil.N3.B-Sg-Obi de Pl+coyote.N3.A+Pl-Abs PST-supporter.VT.V1-A-Pl
Les deux chasseurs supportaient les coyotes de Nabil
- (61) कस्त रेपनप कस्फो कुप्कि ओशियेरओल मिन दमियव बस्तु पोकेसाब
kasta repanapa kasfo kupki ofijeraol min damijawa baslu pokesaab
DEF-Sg-Erg Erg.chasseur.N2.C-Sg DEF-Sg-Dat DEF-Pl-Obi Pl+garçon.N3.B+Pl-Obi de Dat.chat.N3.D-Sg DEM-Sg-Abs viande.N1.A-Sg-Abs

पिल्गात

pilgata

PRS-donner.VD.V2-A

Le chasseur donne cette viande au chat des garçons

- (62) लस्लु शिजिबाब कस्कि लस्कि कतिशाओल मिन पदोकओल डङ पिप्वोनप
laslu jizibaab kaski laski katifaaol min padokaol ŋaŋ pipwonap
IND-Sg-Abs souris.N2.A-Sg-Abs DEF-Sg-Obl IND-Sg-Obl Katisha.N1.A-Sg-Obl de lit.N3.D-Sg-Obl dans PRS-arriver.VI.V2-A-V2.VI.Sg

Une souris arrive dans le lit de Katisha

- (63) लस्त अनिकोलफ़ किद्लु बिदोनग वजोतब पिब्लेमु
lasta anikolaf kidlu bidonag wazotab piblemu
IND-Sg-Erg D.Erg+ Nicole.N1.D-Sg+D.Erg DEF-Du-Abs gros.A2-Du-A2.D autruche.N1.D-Abs PRS-supporter.VT.V1-D

Nicole supporte les deux grosses autruches

- (64) कस्कि कनोशओल डङ लिदत देजोसत रेओपनप लस्फो दकतिशा लुप्लु
kaski kanoŋaol ŋaŋ lidta dezosat reopanap lasfo dakatifaa luplu
DEF-Sg-Obl cuisine.N3.C-Sg-Obl dans IND-Du-Erg maigre.A2-Du-A2.C Erg-N2.Du-chasseur.N2.C IND-Sg-Dat Dat-Katisha.N1.A-Sg IND-Pl-Abs

बुतोनेग ओमेलेताब स्तज्तेजुद
butoneg omeletaab staŋtejud

jaune.A2-A2.Pl-A2.D Pl+oeuf.N2.D+Pl-Abs PST-lancer.VD.V2-D-Pl

Deux chasseurs maigres lançaient des oeufs jaunes à Katisha dans la cuisine

- (65) बिद्लु बुतोनव किविङब कस्कि कस्कि मियवओल मिन गितुनओल डङ पिब्रेके
bidlu butonav kiwiŋab kaski kaski mijawaol min gitunaol ŋaŋ pibreke
DEM-Du-Abs jaune.A2-A2.Du-A2.B fruit.N1.B-Abs DEF-Sg-Obl DEF-Sg-Obl chat.N3.D-Sg-Obl de maison.N3.D-Sg-Obl dans PRS-entrer.VI.V2-B

Ces deux fruits jaunes entrent dans la maison du chat

- (66) किद्लु बुलितब कस्कि कस्कि पनपओल मिन दोमिरओल डङ पिप्वोने
kidlu bulitab kaski kaski panapaol min domiraol ŋaŋ pipwone
DEF-Du-Abs infirmière.N1.B-Abs DEF-Sg-Obl DEF-Sg-Obl chasseur.N2.C-Sg-Obl de chambre.N2.B-Sg-Obl dans PRS-arriver.VI.V2-B

Les deux infirmières arrivent dans la chambre du chasseur

- (67) बुप्त देजोसेव रेओशियेर किद्लु कुप्कि ओपनपओल मिन पल्लुतव
bupta dezoŋev reoŋijera kidlu kupki opanapaol min pallutav
DEM-Pl-Erg maigre.A2-A2.Pl-A2.B Erg-Pl+garçon.N3.B+Pl DEF-Du-Abs DEF-Pl-Obl Pl+chasseur.N2.C+Pl-Obl de blanc.A1x1.Du-A1.A

ओशिजिबब स्तब्लेम
oŋizibab stablema

N2.Du-souris.N2.A-Abs PST-supporter.VT.V1-A

Ces garçons maigres supportaient les deux souris blanches des chasseurs

- (68) लिदत रेबुलित लिदफो दमियव लस्लु पदोकाब स्तद्वङ्ग
lidta rebulit lidfo damijaw laslu padokaab stadwaŋu
IND-Du-Erg Erg-infirmière.N1.B IND-Du-Dat Dat-chat.N3.D IND-Sg-Abs lit.N3.D-Sg-Abs PST-montrer.VD.V2-D

Deux infirmières montraient un lit à deux chattes

- (69) कस्कि बुतोनग गितुनओल फ़स बुप्त रेओमकिय लुप्लु ओसोसिराब
kaski butonug gitunaol fas bupta reomakija luplu ososiraab
DEF-Sg-Obl jaune.A2-A2.Sg-A2.D maison.N3.D-Sg-Obl devant DEM-Pl-Erg Erg-Pl+ fille.N2.C+Pl IND-Pl-Abs Pl+ balai.N1.C+Pl-Abs

स्तत्शुरिद
statŋurid

PST-acheter.VT.V1-C-Pl

Ces filles achetaient des balais devant la maison jaune

- (70) लस्त अनिकोलफ़ कुप्फो कुप्कि ओबुलितओल मिन दओमकिय कस्लु कस्कि
lasta anikolaf kupfo kupki obulitaol min daomakija kaslu kaski
IND-Sg-Erg D.Erg+ Nicole.N1.D-Sg+D.Erg DEF-Pl-Dat DEF-Pl-Obl Pl+infirmière.N1.B+Pl-Obl de Dat-Pl+ fille.N2.C+Pl DEF-Sg-Abs DEF-Sg-Obl

गितुनओल मिन कनोशाब पिद्वडि
gitunaol min kanofaab pidwaji
maison.N3.D-Sg-Obl de cuisine.N3.C-Sg-Abs PRS-montrer.VD.V2-C

Nicole montre la cuisine de la maison aux filles des infirmières

- (71) कस्लु कुप्कि ओसोसिरओल कोन मेसजाब कुप्कि कस्कि कनोशाओल डड
kaslu kupki ososiraol kon mesa zaab kupki kaski kanofaol ɲaŋ
DEF-Sg-Abs DEF-Pl-Obl Pl+balai.N1.C+Pl-Obl avec table.N3.C-Sg-Abs DEF-Pl-Obl DEF-Sg-Obl cuisine.N3.C-Sg-Obl dans
ओपनपओल फ़स स्तप्तिकि
opanapaol fas staptiki
Pl+chasseur.N2.C+Pl-Obl devant PST-tomber.VI.V1-C

La table avec les balais tombait devant les chasseurs dans la cuisine

- (72) कस्कि बोनेजेफ़ दोमिरओल डड लस्लु मेसजाब पिप्तिकि
kaski bonezef domiraol ɲaŋ laslu mesa zaab piptiki
DEF-Sg-Obl noir.A1-A1.Sg-A1.B chambre.N2.B-Sg-Obl dans IND-Sg-Abs table.N3.C-Sg-Abs PRS-tomber.VI.V1-C
Une table tombe dans la chambre noire

- (73) लस्त मिनितेक अमियवफ़ लुप्लु दिसेतेम पलोतोव ओशिजिबाब स्तत्रपद
lasta minitek amijawaf luplu disetem palotov ofizibaab statrapad
IND-Sg-Erg petit.A1-A1.Sg-A1.D D.Erg+chat.N3.D-Sg+D.Erg IND-Pl-Abs trois.A2-A2.Pl-A2.A blanc.A1-A1.Pl-A1.A Pl+souris.N2.A+Pl-Abs PST-chasser.VT.V1-A-Pl
Un petit chat chassait trois souris blanches

- (74) कुप्लु विनसेव ओकिविडाब कस्कि कस्कि लस्कि नबिलओल मिन मकियाओल मिन
kuplu vinasev okiwiŋaab kaski kaski laski nabilaol min makijaol min
DEF-Pl-Abs rouge.A2-A2.Pl-A2.B Pl+fruit.N1.B+Pl-Abs DEF-Sg-Obl DEF-Sg-Obl IND-Sg-Obl Nabil.N3.B-Sg-Obl de fille.N2.C-Sg-Obl de
बिलेदओल डड पिप्वोनेद
biledaol ɲaŋ pipwoned
village.N3.A-Sg-Obl dans PRS-arriver.VI.V2-B-Pl

Les fruits rouges arrivent dans le village de la fille de Nabil

- (75) किडकि मन्नतिद ओपनपोल कोन बस्त रेमकिय लस्लु बोनेजेफ़ बुवराब
kidki mannatiɖ opanapol kon basta remakija laslu bonezef buwaraab
DEF-Du-Obl petit.A1x.A1.Du-A1.C N2.Du-chasseur.N2.C-Obl avec DEM-Sg-Erg Erg-fille.N2.C-Sg IND-Sg-Abs noir.A1-A1.Sg-A1.B thé.N2.B-Sg-Abs
पिब्तुरे
pibtur
PRS-boire.VI.V1-B

Cette fille boit un thé noir avec les deux petits chasseurs

- (76) किड्लु पल्लुतक मियवब कस्कि देसुसेद मेसजओल देस पिर्रोस
kidlu pallutak mijawab kaski desused mesa zaol des pirrus
DEF-Du-Abs blanc.A1x.A1.Du-A1.D chat.N3.D-Abs DEF-Sg-Obl bas.A1-A1.Sg-A1.C table.N3.C-Sg-Obl sur PRS-dormir.VI.V1-D-V1.VI.Du
Les deux chats blancs dorment sur la table basse

- (77) कस्लु लुप्कि पलोतोव ओशिजिबओल मिन पनपाब कस्कि लस्कि कतिशाओल
kaslu lupki palotov ofizibaol min panapaab kaski laski katijaol
DEF-Sg-Abs IND-Pl-Obl blanc.A1-A1.Pl-A1.A Pl+souris.N2.A+Pl-Obl de chasseur.N2.C-Sg-Abs DEF-Sg-Obl IND-Sg-Obl Katisha.N1.A-Sg-Obl
मिन सुपेरेद कनोशाओल डड पिब्रेकिप
min supered kanofaol ɲaŋ pibrekip
de grand.A1-A1.Sg-A1.C cuisine.N3.C-Sg-Obl dans PRS-entrer.VI.V2-C-V2.VI.Sg

Le chasseur de souris blanches entre dans la grande cuisine de Katisha

- (78) कस्त रेमेसज लुप्लु विनसेव ओकिविडाब पिब्लेमेद
kasta remesaza luplu vinasev okiwiŋaab piblemed
DEF-Sg-Erg Erg-table.N3.C-Sg IND-Pl-Abs rouge.A2-A2.Pl-A2.B Pl+fruit.N1.B+Pl-Abs PRS-supporter.VT.V1-B-Pl
La table supporte des fruits rouges

- (79) कस्कि कनोशओल वेर लस्त रेनबिल लस्फो दनिकोल बुप्लु ओपोकेसाब
 kaski kanofaol ver lasta renabila lasfo danikola buplu opokesaab
 DEF-Sg-Obl cuisine.N3.C-Sg-Obl pour IND-Sg-Erg Erg-Nabil.N3.B-Sg IND-Sg-Dat Dat-Nicole.N1.D-Sg DEM-Pl-Abs Pl+viande.N1.A+Pl-Abs
 पिफ्रिरद
 pifrirad
 PRS-offrir.VD.V2-A-Pl
 Nabil offre ces viandes à Nicole pour la cuisine
- (80) कुप्त मिनितोफ रेओशियेर लिद्लु पल्लुतव ओपुसदब पित्शुर
 kupta minitof reofijera lidlu pallutav opusadab pitfura
 DEF-Pl-Erg petit.A1-A1.Pl-A1.B Erg-Pl+garçon.N3.B+Pl IND-Du-Abs blanc.A1x1.Du-A1.A N2.Du-coussin.N2.A-Abs PRS-acheter.VT.V1-A
 Les petits garçons achètent deux coussins blancs
- (81) कुप्त रेओबुलित लुप्कि ओसोसिरओल कोन लस्लु शिजिबाब स्तत्रप
 kupta reobulita lupki ososiraol kon laslu jizibaab statrapa
 DEF-Pl-Erg Erg-Pl+infirmière.N1.B+Pl IND-Pl-Obl Pl+balai.N1.C+Pl-Obl avec IND-Sg-Abs souris.N2.A-Sg-Abs PST-chasser.VT.V1-A
 Les infirmières chassaient une souris avec des balais
- (82) बुप्लु ओवजोताब कस्कि लस्कि नबिलओल मिन बिलेदओल डड पिप्वोनुद
 buplu owazotaab kaski laski nabilaol min biledaol ṅaṅ pipwonud
 DEM-Pl-Abs Pl+autruche.N1.D+Pl-Abs DEF-Sg-Obl IND-Sg-Obl Nabil.N3.B-Sg-Obl de village.N3.A-Sg-Obl dans PRS-arriver.VI.V2-D-Pl
 Ces autruches arrivent dans le village de Nabil
- (83) कस्कि गितुनओल फस कुप्त रेओपनप किदफो मन्नतिद दओमकिय लस्लु
 kaski gitunaol fas kupta reopanapa kidfo mannatid daomakij laslu
 DEF-Sg-Obl maison.N3.D-Sg-Obl devant DEF-Pl-Erg Erg-Pl+chasseur.N2.C+Pl DEF-Du-Dat petit.A1x1.Du-A1.C Dat-N2.Du-fille.N2.C IND-Sg-Abs
 वजोताब स्तद्वडु
 wazotaab stadwaṅu
 autruche.N1.D-Sg-Abs PST-montrer.VD.V2-D
 Les chasseurs montraient une autruche aux deux petites filles devant la maison
- (84) लुप्लु ओशियेराब किदकि मन्नतिफ पल्लुतफ ओदोमिरोल डड पिप्वोनेद
 luplu ofijeraab kidki mannatif pallutaf odomirol ṅaṅ pipwoned
 IND-Pl-Abs Pl+garçon.N3.B+Pl-Abs DEF-Du-Obl petit.A1x1.Du-A1.B blanc.A1x1.Du-A1.B N2.Du-chambre.N2.B-Obl dans PRS-arriver.VI.V2-B-Pl
 Des garçons arrivent dans les deux petites chambres blanches
- (85) कस्कि कस्कि कस्कि मिनितेक पलोतेक गितुनओल मिन कनोशओल मिन
 kaski kaski kaski minitek palotek gitunaol min kanofaol min
 DEF-Sg-Obl DEF-Sg-Obl DEF-Sg-Obl petit.A1-A1.Sg-A1.D blanc.A1-A1.Sg-A1.D maison.N3.D-Sg-Obl de cuisine.N3.C-Sg-Obl de
 मेसजओल देस कस्त बिदोनुत रेपनप लस्लु शोसेताब स्तब्तुरु
 mesazaol des kasta bidonut repanapa laslu josetaab stabturu
 table.N3.C-Sg-Obl sur DEF-Sg-Erg gros.A2-A2.Sg-A2.C Erg-chasseur.N2.C-Sg IND-Sg-Abs café.N2.D-Sg-Abs PST-boire.VT.V1-D
 Le gros chasseur buvait un café sur la table de la cuisine de la petite maison blanche
- (86) लस्लु मिनितेव शिजिबाब कस्कि कस्कि बिदोनुग मियवओल मिन गितुनओल डड
 laslu minitev jizibaab kaski kaski bidonug mijawaol min gitunaol ṅaṅ
 IND-Sg-Abs petit.A1-A1.Sg-A1.A souris.N2.A-Sg-Abs DEF-Sg-Obl DEF-Sg-Obl gros.A2-A2.Sg-A2.D chat.N3.D-Sg-Obl de maison.N3.D-Sg-Obl dans
 पिब्रेकप
 pibrekap
 PRS-entrer.VI.V2-A-V2.VI.Sg
 Une petite souris entre dans la maison du gros chat
- (87) बस्कि सुपेरेक पदोकओल फ्रन कस्त मिनितेव रेशिजिब लस्लु मिनितेफ
 baski superek padokaol fran kasta minitev refiziba laslu minitef
 DEM-Sg-Obl grand.A1-A1.Sg-A1.D lit.N3.D-Sg-Obl sous DEF-Sg-Erg petit.A1-A1.Sg-A1.A Erg-souris.N2.A-Sg IND-Sg-Abs petit.A1-A1.Sg-A1.B

बुवराब पिब्तुरे
 buwaraab pibture
 thé.N2.B-Sg-Abs PRS-boire.VT.V1-B

La petite souris boit un petit thé sous ce grand lit

- (88) लुप्कि ओपुसदाओल देस कुप्ता बिदोनेत रेओपनप लस्तु मिनितेक बोनेजेक
 lupki opusadaol des kupta bidonet reopanapa laslu minitek bonezek
 IND-P1-Obl P1+coussin.N2.A+P1-Obl sur DEF-P1-Erg gros.A2-A2.P1-A2.C Erg-P1+chasseur.N2.C+P1 IND-Sg-Abs petit.A1-A1.Sg-A1.D noir.A1-A1.Sg-A1.D

वजोताब स्तगवोबु
 wazotaab stagwobu
 autruche.N1.D-Sg-Abs PST-manger.VT.V1-D

Les gros chasseurs mangeaient une petite autruche noire sur des coussins

- (89) कुप्कि ओबुलितओल कोन कुप्लु मिनितोव ओपुसदाब कस्कि सुपेरेक
 kupki obulitaol kon kuplu minitov opusadaab kaski superek
 DEF-P1-Obl P1+infirmière.N1.B+P1-Obl avec DEF-P1-Abs petit.A1-A1.P1-A1.A P1+coussin.N2.A+P1-Abs DEF-Sg-Obl grand.A1-A1.Sg-A1.D

गितुनओल डड स्तप्वोनद
 gitunaol ɲaɲ stapwonad
 maison.N3.D-Sg-Obl dans PST-arriver.V1.V2-A-P1

Les petits coussins arrivaient dans la grande maison avec les infirmières

- (90) कुप्लु बिदोनेत ओपनपाब कुप्कि सुपेरोद बोनेजोद ओमेसजओल फ्रन
 kuplu bidonet opanapaab kupki superod bonezod omesazaol fran
 DEF-P1-Abs gros.A2-A2.P1-A2.C P1+chasseur.N2.C+P1-Abs DEF-P1-Obl grand.A1-A1.P1-A1.C noir.A1-A1.P1-A1.C P1+table.N3.C+P1-Obl sous

पिरोरिद
 pirrorid
 PRS-dormir.V1.V1-C-P1

Les gros chasseurs dorment sous les grandes tables noires

- (91) कस्कि कनोशओल फस लिद्लु ओपनपाब लुप्कि ओपुसदाओल देस
 kaski kanofaol fas lidlu opanapab lupki opusadaol des
 DEF-Sg-Obl cuisine.N3.C-Sg-Obl devant IND-Du-Abs N2.Du+chasseur.N2.C-Abs IND-P1-Obl P1+coussin.N2.A+P1-Obl sur

स्तारोरिस
 starroris
 PST-dormir.V1.V1-C-V1.V1.Du

Deux chasseurs dormaient sur des coussins devant la cuisine

- (92) कस्तु कोयोताब कस्कि कस्कि बिलेदओल मिन बुतोनुग गितुनओल डड
 kaslu kojotaab kaski kaski biledaol min butonug gitunaol ɲaɲ
 DEF-Sg-Abs coyote.N3.A-Sg-Abs DEF-Sg-Obl DEF-Sg-Obl village.N3.A-Sg-Obl de jaune.A2-A2.Sg-A2.D maison.N3.D-Sg-Obl dans

पिब्रेकप
 pibrekap
 PRS-entrer.V1.V2-A-V2.V1.Sg

Le coyote entre dans la maison jaune du village

- (93) कुप्ता रेओपनप कुप्फो सुपेरोक दओवजोत लुप्लु बुतोनेव ओकिविडाब
 kupta reopanapa kupfo superok daowazota luplu butonev okiwiɲaab
 DEF-P1-Erg Erg-P1+chasseur.N2.C+P1 DEF-P1-Dat grand.A1-A1.P1-A1.D Dat-P1+autruche.N1.D+P1 IND-P1-Abs jaune.A2-A2.P1-A2.B P1+fruit.N1.B+P1-Abs

स्तल्गतेद
 stal gated
 PST-donner.VD.V2-B-P1

Les chasseurs donnaient des fruits jaunes aux grandes autruches

- (94) किदत अवजोत्फ बिद्लु सप्पुरुक ओशोसेतब पिब्तुरु
 kidta awazotf bidlu sappuruk ofosetab pibturu
 DEF-Du-Erg D.Erg+autruche.N1.D+D.Erg DEM-Du-Abs grand.A1x1.Du-A1.D N2.Du-café.N2.D-Abs PRS-boire.VT.V1-D
 Les deux autruches boivent ces deux grands cafés
- (95) लिदत अवजोत्फ बुप्फो देजोसेम दओकोयोत लस्लु मेलेताब
 lidta awazotf bupfo dezosem daokojota laslu meletaab
 IND-Du-Erg D.Erg+autruche.N1.D+D.Erg DEM-Pl-Dat maigre.A2-A2.Pl-A2.A Dat-Pl+ coyote.N3.A+Pl IND-Sg-Abs oeuf.N2.D-Sg-Abs
 पिल्गटु
 pilgatu
 PRS-donner.VD.V2-D
 Deux autruches donnent un oeuf à ces coyotes maigres
- (96) लस्लु मेलेताब कस्कि पदोकओल डड पिप्तिक्
 laslu meletaab kaski padokaol ɲaɲ piptiku
 IND-Sg-Abs oeuf.N2.D-Sg-Abs DEF-Sg-Obl lit.N3.D-Sg-Obl dans PRS-tomber.VI.V1-D
 Un oeuf tombe dans le lit
- (97) बिदत बिदोनम रेओशिजिब कुप्लु कुप्कि लस्कि निकोलओल मिन ओमकियओल मिन
 bidta bidonam reofizib kuplu kupki laski nikolaol min omakijaol min
 DEM-Du-Erg gros.A2-Du-A2.A Erg-N2.Du-souris.N2.A DEF-Pl-Abs DEF-Pl-Obl IND-Sg-Obl Nicole.N1.D-Sg-Obl de Pl+ fille.N2.C+Pl-Obl de
 मिनिटोक ओमियवाब पित्रपुद
 minitok omijawaab pitrapud
 petit.A1-A1.Pl-A1.D Pl+chat.N3.D+Pl-Abs PRS-chasser.VT.V1-D-Pl
 Ces deux grosses souris chassent les petits chats des filles de Nicole
- (98) कस्कि गजोनओल डड किदत रेकोयोत लुप्लु ओवजोताब पित्रपुद
 kaski gazonaol ɲaɲ kidta rekojot luplu owazotaab pitrapud
 DEF-Sg-Obl plaine.N1.C-Sg-Obl dans DEF-Du-Erg coyote.N3.A IND-Pl-Abs Pl+autruche.N1.D+Pl-Abs PRS-chasser.VT.V1-D-Pl
 Les deux coyotes chassent des autruches dans la plaine
- (99) कुप्लु बोनोजोफ ओबुवराब कुप्कि ओपुसदओल फ्रन पिप्तिकेद
 kuplu bonezof obuwaraab kupki opusadaol fran piptiked
 DEF-Pl-Abs noir.A1-A1.Pl-A1.B Pl+thé.N2.B+Pl-Abs DEF-Pl-Obl Pl+coussin.N2.A+Pl-Obl sous PRS-tomber.VI.V1-B-Pl
 Les thés noirs tombent sous les coussins
- (100) किदत बुतोनग अमियवफ कस्कि मिनितेद कनोशओल डड कुप्लु कस्कि
 kidta butonag amijawf kaski minited kanoʃaol ɲaɲ kuplu kaski
 DEF-Du-Erg jaune.A2-Du-A2.D D.Erg+chat.N3.D+D.Erg DEF-Sg-Obl petit.A1-A1.Sg-A1.C cuisine.N3.C-Sg-Obl dans DEF-Pl-Abs DEF-Sg-Obl
 गितुनओल मिन ओशिजिबाब पित्रपद
 gitunaol min ofizibaab pitrapad
 maison.N3.D-Sg-Obl de Pl+souris.N2.A+Pl-Abs PRS-chasser.VT.V1-A-Pl
 Les deux chats jaunes chassent les souris de la maison dans la petite cuisine
- (101) कुप्त रेओबुलित लस्फो दकतिशा लस्लु पदोकाब पिफ्रिरु
 kupta reobulita lasfo dakatifaa laslu padokaab pifriru
 DEF-Pl-Erg Erg-Pl+infirmière.N1.B+Pl IND-Sg-Dat Dat-Katisha.N1.A-Sg IND-Sg-Abs lit.N3.D-Sg-Abs PRS-offrir.VD.V2-D
 Les infirmières offrent un lit à Katisha
- (102) बुप्लु ओबुलिताब कुप्कि सुपेरोफ ओदोमिरओल डड पिररिद
 buplu obulitaab kupki superof odomiraol ɲaɲ pirrored
 DEM-Pl-Abs Pl+infirmière.N1.B+Pl-Abs DEF-Pl-Obl grand.A1-A1.Pl-A1.B Pl+chambre.N2.B+Pl-Obl dans PRS-dormir.VI.V1-B-Pl
 Ces infirmières dorment dans les grandes chambres
- (103) कस्कि किदकि बुलितोल मिन दोमिरओल फ्रन लुप्लु ओकोयोताब स्तरोरद
 kaski kidki bulitol min domiraol fran luplu okojotaab starrorad
 DEF-Sg-Obl DEF-Du-Obl infirmière.N1.B-Obl de chambre.N2.B-Sg-Obl sous IND-Pl-Abs Pl+coyote.N3.A+Pl-Abs PST-dormir.VI.V1-A-Pl

Des coyotes dormaient sous la chambre des deux infirmières

- (104) लस्त रेकतिशा बिदफो दओमकिय बुप्लु दिसेतेग ओमियवाब पिल्गतुद
lasta rekatifaa bidfo daomakij buplu diseteg omijawaab pilgatud
IND-Sg-Erg Katisha.N1.A-Sg DEM-Du-Dat Dat-N2.Du-fille.N2.C DEM-Pl-Abs trois.A2-A2.Pl-A2.D Pl+chat.N3.D+Pl-Abs PRS-donner.VD.V2-D-Pl
Katisha donne ces trois chats à ces deux filles

- (105) बिदत रेमेसज कुप्लु ओमकियाब पिब्लेमिद
bidta remesa3 kuplu omakijaab piblemid
DEM-Du-Erg Erg-table.N3.C DEF-Pl-Abs Pl+filles.N2.C+Pl-Abs PRS-supporter.VT.V1-C-Pl
Ces deux tables supportent les filles

- (106) लिदकि बिदोनग मियवोल कोन लस्तु निकोलाब कस्कि दोमिरओल डड
lidki bidonag mijawol kon laslu nikolaab kaski domiraol ɲaɲ
IND-Du-Obl gros.A2-Du-A2.D chat.N3.D-Obl avec IND-Sg-Abs Nicole.N1.D-Sg-Abs DEF-Sg-Obl chambre.N2.B-Sg-Obl dans
स्तप्वोनप
stapwonup
PST-arriver.V1.V2-D-V2.V1.Sg
Nicole arrivait dans la chambre avec deux gros chats

- (107) लुप्त रेओमकिय लस्तु देजोसुग बोनेजेक मियवाब पित्शुरु
lupta reomakija laslu dezosug bonezek mijawaab pitšuru
IND-Pl-Erg Erg-Pl+filles.N2.C+Pl IND-Sg-Abs maigre.A2-A2.Sg-A2.D noir.A1-A1.Sg-A1.D chat.N3.D-Sg-Abs PRS-acheter.VT.V1-D
Des filles achètent un maigre chat noir

- (108) कस्कि कस्कि कनोशओल फस गजोनओल डड लस्त सुपेरेद रेपनप
kaski kaski kanofaol fas gazonaol ɲaɲ lasta supered repanapa
DEF-Sg-Obl DEF-Sg-Obl cuisine.N3.C-Sg-Obl devant plaine.N1.C-Sg-Obl dans IND-Sg-Erg grand.A1-A1.Sg-A1.C Erg-chasseur.N2.C-Sg
लस्फो दनबिल लस्तु मिनितेव कोयोताब स्तद्वड
lasfo danabila laslu minitev kojotaab stadwɔɲa
IND-Sg-Dat Dat-Nabil.N3.B-Sg IND-Sg-Abs petit.A1-A1.Sg-A1.A coyote.N3.A-Sg-Abs PST-montrer.VD.V2-A
Un grand chasseur montrait un petit coyote à Nabil dans la plaine devant la cuisine

- (109) लिदलु बिदोनग मियवब कस्कि कस्कि सुपेरेफ दोमिरओल मिन मिनितेद
lidlu bidonag mijawab kaski kaski superef domiraol min minited
IND-Du-Abs gros.A2-Du-A2.D chat.N3.D-Abs DEF-Sg-Obl DEF-Sg-Obl grand.A1-A1.Sg-A1.B chambre.N2.B-Sg-Obl de petit.A1-A1.Sg-A1.C
मेसजओल फ्रन पिर्रोस
mesa3aol fran pirrorus
table.N3.C-Sg-Obl sous PRS-dormir.V1.V1-D-V1.V1.Du
Deux gros chats dorment sous la petite table de la grande chambre

- (110) बिदलु किविडब कस्कि गजोनओल मिन पिप्वोने
bidlu kiwiɲab kaski gazonaol min pipwone
DEM-Du-Abs fruit.N1.B-Abs DEF-Sg-Obl plaine.N1.C-Sg-Obl de PRS-arriver.V1.V2-B
Ces deux fruits arrivent de la plaine

- (111) लिदत अओमेलेत्फ बस्तु वजोताब पिब्लेमु
lidta aomeletf baslu wazotaab piblemu
IND-Du-Erg D.Erg+N2.Du-oeuf.N2.D+D.Erg DEM-Sg-Abs autruche.N1.D-Sg-Abs PRS-supporter.VT.V1-D
Deux oeufs supportent cette autruche

- (112) कस्तु पुसदाब कस्कि पदोकओल देस पिप्वोनप
kaslu pusadaab kaski padokaol des pipwonap
DEF-Sg-Abs coussin.N2.A-Sg-Abs DEF-Sg-Obl lit.N3.D-Sg-Obl sur PRS-arriver.V1.V2-A-V2.V1.Sg
Le coussin arrive sur le lit

- (113) लस्त मिनितेक पलोतेक अवजोतफ़ कस्कि गितुनओल फ़स लस्तु
 lasta minitek palotek awazotaf kaski gitunaol fas laslu
 IND-Sg-Erg petit.A1-A1.Sg-A1.D blanc.A1-A1.Sg-A1.D D.Erg+autruche.N1.D-Sg+D.Erg DEF-Sg-Obl maison.N3.D-Sg-Obl devant IND-Sg-Abs
 बोनेजेफ़ बुवराब पिब्तुरे
 bonezef buwaraab pibtur
 noir.A1-A1.Sg-A1.B thé.N2.B-Sg-Abs PRS-boire.VT.V1-B
 Une petite autruche blanche boit un thé noir devant la maison
- (114) कुप्त अओपदोकफ़ किद्लु बिदोनत ओपनपब पिब्लेमि
 kupta aopadokaf kidlu bidonat opanapab piblemi
 DEF-Pl-Erg D.Erg+Pl+lit.N3.D+Pl+D.Erg DEF-Du-Abs gros.A2-Du-A2.C N2.Du-chasseur.N2.C-Abs PRS-supporter.VT.V1-C
 Les lits supportent les deux gros chasseurs
- (115) लस्त बिदोनग अवजोतफ़ लस्तु मिनितेफ़ शियेराब पिब्लेमे
 lasta bidonug awazotaf laslu minitef fijeraab pibleme
 IND-Sg-Erg gros.A2-A2.Sg-A2.D D.Erg+autruche.N1.D-Sg+D.Erg IND-Sg-Abs petit.A1-A1.Sg-A1.B garçon.N3.B-Sg-Abs PRS-supporter.VT.V1-B
 Une grosse autruche supporte un petit garçon
- (116) बिदत रेशियेर कुप्फ़ो दओपनप लस्तु मेसजाब पिफ़िरि
 bidta refijer kupfo daopanapa laslu mesazaab pifiri
 DEM-Du-Erg Erg-garçon.N3.B DEF-Pl-Dat Dat-Pl+chasseur.N2.C+Pl IND-Sg-Abs table.N3.C-Sg-Abs PRS-offrir.VD.V2-C
 Ces deux garçons offrent une table aux chasseurs
- (117) कस्कि कस्कि कनोशओल मिन मेसजओल देस कुप्त रेओबुलित लस्फ़ो
 kaski kaski kanofaol min mesaazol des kupta reobulita lasfo
 DEF-Sg-Obl DEF-Sg-Obl cuisine.N3.C-Sg-Obl de table.N3.C-Sg-Obl sur DEF-Pl-Erg Erg-Pl+infirmière.N1.B+Pl IND-Sg-Dat
 दकतिशा कस्तु बुप्कि ओकोयोतओल मिन पोकेसाब पिज्तेज
 dakatifaa kaslu bupki okojotaol min pokesaab pizteza
 Dat-Katisha.N1.A-Sg DEF-Sg-Abs DEM-Pl-Obl Pl+coyote.N3.A+Pl-Obl de viande.N1.A-Sg-Abs PRS-lancer.VD.V2-A
 Les infirmières lancent la viande de ces coyotes à Katisha sur la table de la cuisine
- (118) कुप्कि बिदोनेम बोनेजोव ओपुसदओल देस कुप्त दिसतेग देजोसेग
 kupki bidonem bonezov opusadaol des kupta diseteg dezoseg
 DEF-Pl-Obl gros.A2-A2.Pl-A2.A noir.A1-A1.Pl-A1.A Pl+coussin.N2.A+Pl-Obl sur DEF-Pl-Erg trois.A2-A2.Pl-A2.D maigre.A2-A2.Pl-A2.D
 अओवजोतफ़ लुप्तु पलोतोक ओमेलेताब स्तल्गतुद
 aowazotaf luplu palotok omeletaab stalgatud
 D.Erg+Pl+autruche.N1.D+Pl+D.Erg IND-Pl-Abs blanc.A1-A1.Pl-A1.D Pl+oeuf.N2.D+Pl-Abs PST-donner.VD.V2-D-Pl
 Les trois maigres autruches donnaient des oeufs blancs sur les gros coussins noirs
- (119) कुप्कि ओपनपओल कोन बिदत रेबुलित लस्तु शोसेताब पिब्तुरु
 kupki opanapaol kon bidta rebulit laslu josetaab pibturu
 DEF-Pl-Obl Pl+chasseur.N2.C+Pl-Obl avec DEM-Du-Erg Erg-infirmière.N1.B IND-Sg-Abs café.N2.D-Sg-Abs PRS-boire.VT.V1-D
 Ces deux infirmières boivent un café avec les chasseurs
- (120) लस्त मिनितेद रेमकिय कस्फ़ो बिदोनम दकोयोत लिद्लु पोकेसब पिज्तेज
 lasta minited remakija kasfo bidonum dakojota lidlu pokesab pizteza
 IND-Sg-Erg petit.A1-A1.Sg-A1.C Erg-fille.N2.C-Sg DEF-Sg-Dat gros.A2-A2.Sg-A2.A Dat-coyote.N3.A-Sg IND-Du-Abs viande.N1.A-Abs PRS-lancer.VD.V2-A
 Une petite fille lance deux viandes au gros coyote

Votre mission : Votre collègue a identifié qu'il y a des variations de forme pour la plupart des catégories mais il n'a pas noté les paramètres qui régissent ces variations. Complétez son travail :

- NOMS

Mot	Roman	Glose
रेकतिशा	rekatifaa	
कतिशाओल	katifaaol	
दकतिशा	dakatifaa	
पोकेसाब	pokesaab	
पोकेसब	pokesab	
ओपोकेसाब	opokesaab	
सोसिराब	sosiraab	
ओसोसिररे	ososirare	
Mot	Roman	Glose
ओसोसिराब	ososiraab	
ओसोसिरओल	ososiraol	
गजोनओल	gazonaol	
ओगजोनओल	ogazonaol	
बुलिताब	bulitaab	
बुलितओल	bulitaol	
दबुलित	dabulita	
रेबुलित	rebulit	

Mot	Roman	Glose
बुलितब	bulitab	
बुलितोल	bulitol	
रेओबुलित	reobulita	
ओबुलिताब	obulitaab	
ओबुलितओल	obulitaol	
दओबुलित	daobulita	
किविडब	kiwīgab	
ओकिविडाब	okiwīgaab	
अनिकोलफ़	anikolaf	
निकोलाब	nikolaab	
निकोलओल	nikolaol	
दनिकोल	danikola	
अवजोतफ़	awazotaf	
वजोताब	wazotaab	
वजोतओल	wazotaol	
दवजोत	dawazota	
अवजोतफ़	awazotf	
वजोतब	wazotab	
अओवजोतफ़	aowazotaf	
ओवजोताब	owazotaab	
ओवजोतओल	owazotaol	
दओवजोत	daowazota	
रेशिजिब	refiziba	
शिजिबाब	fizibaab	
शिजिबओल	fizibaol	
रेओशिजिब	reofizib	
ओशिजिबब	ofizibab	
रेओशिजिब	reofiziba	
ओशिजिबाब	ofizibaab	
ओशिजिबओल	ofizibaol	
रेपुसद	repusada	
पुसदाब	pusadaab	
पुसदओल	pusadaol	
ओपुसदब	opusadab	
ओपुसदाब	opusadaab	
ओपुसदओल	opusadaol	
रेमकिय	remakija	
मकियाब	makijaab	
मकियओल	makijaol	
रेओमकिय	reomakij	
ओमकियब	omakijab	
ओमकियोल	omakijol	
दओमकिय	daomakij	
रेओमकिय	reomakija	
ओमकियाब	omakijaab	
ओमकियओल	omakijaol	
दओमकिय	daomakija	
रेपनप	repanapa	

Mot	Roman	Glose
पनपाब	panapaab	
पनपओल	panapaol	
रेओपनप	reopanap	
ओपनपब	opanapab	
ओपनपोल	opanapol	
दओपनप	daopanap	
रेओपनप	reopanapa	
ओपनपाब	opanapaab	
ओपनपओल	opanapaol	
दओपनप	daopanapa	
दोमिरओल	domiraol	
ओदोमिरोल	odomirol	
रेओदोमिर	reodomira	
ओदोमिरओल	odomiraol	
रेबुवर	rebuwara	
बुवराब	buwaraab	
ओबुवराब	obuwaraab	
मेलेताब	meletaab	
अओमेलेत्फ	aomeletf	
ओमेलेतब	omeletab	
ओमेलेतोल	omeletol	
ओमेलेताब	omeletaab	
शोसेताब	fosetaab	
ओशोसेतब	ofosetab	
ओशोसेताब	ofosetaab	
बिलेदओल	biledaol	
कोयोताब	kojotaab	
दकोयोत	dakojota	
रेकोयोत	rekojot	
कोयोतब	kojotab	
रेओकोयोत	rekojota	
ओकोयोताब	okojotaab	
ओकोयोतओल	okojotaol	
दओकोयोत	daokojota	
कनोशाब	kanofaab	
कनोशओल	kanofaol	
रेमेसज	remesa3a	
मेसजाब	mesa3aab	
मेसजओल	mesa3aol	
रेमेसज	remesa3	
मेसजोल	mesa3ol	
ओमेसजओल	omesa3aol	
रेनबिल	renabila	
नबिलाब	nabilaab	
नबिलओल	nabilaol	
दनबिल	danabila	
रेशियेर	refijera	
शियेराब	fijeraab	

Mot	Roman	Glose
दशियेर	dafijera	
रेशियेर	refijer	
शियेरब	fijerab	
शियेरोल	fijerol	
रेओशियेर	reofijera	
ओशियेराब	ofijeraab	
ओशियेरओल	ofijeraol	
अपदोकफ	apadokaf	
पदोकाब	padokaab	
पदोकओल	padokaol	
अओपदोकफ	aopadokaf	
ओपदोकाब	opadokaab	
अमियवफ	amijawaf	
Mot	Roman	Glose
मियवाब	mijawaab	
मियवओल	mijawaol	
दमियव	damijawa	
अमियवफ	amijawf	
मियवब	mijawab	
मियवोल	mijawol	
दमियव	damijaw	
अओमियवफ	aomijawaf	
ओमियवाब	omijawaab	
दओमियव	daomijawa	
गितुनओल	gitunaol	
गितुनोल	gitunol	

• ADJECTIFS

Mot	Roman	Glose
बोनेजोव	bonezov	
बोनेजेफ़	bonezef	
बोनेजोफ़	bonezof	
बोनेजोद	bonezod	
बोनेजेक	bonezek	
बन्नोजोक	bannozok	
बोनेजोक	bonezok	
पलोतेव	palotev	
पल्लुतव	pallutav	
पलोतोव	palotov	
पलोतेफ़	palotef	
Mot	Roman	Glose
पल्लुतफ़	pallutaf	
पलोतेद	paloted	
पलोतेक	palotek	
पल्लुतक	pallutak	
पलोतोक	palotok	
सुपेरेफ़	superef	
सप्पुरुफ़	sappuruf	
सुपेरोफ़	superof	
सुपेरेद	supered	
सप्पुरुद	sappurud	
सुपेरोद	superod	

Mot	Roman	Glose
सुपेरेक	superek	
सप्पुरुक	sappuruk	
सुपेरोक	superok	
मिनितेव	minitev	
मिनितोव	minitov	
मिनितेफ़	minitef	
मन्नतिफ़	mannatif	
मिनितोफ़	minitof	
मिनितेद	minited	
मन्नतिद	mannatid	
मिनितोद	minitod	
Mot	Roman	Glose
मिनितेक	minitek	
मन्नतिक	mannatik	
मिनितोक	minitok	
देसुसेद	desused	
दिसेतेम	disetem	
दिसेतेत	disetet	
दिसेतेग	diseteg	
दिजितेत	dizitet	
दिजितेग	diziteg	
बुतो नम	butonam	
बुतो नव	butonav	
बुतो नेव	butonev	

Mot	Roman	Glose
बुतोनुत	butonut	
बुतोनेत	butonet	
बुतोनुग	butonug	
बुतोनेग	butoneg	
बिदोनुम	bidonum	
बिदोनेम	bidonam	
बिदोनेम	bidonem	
बिदोनुत	bidonut	
बिदोनेत	bidonet	
बिदोनेत	bidonet	
बिदोनुग	bidonug	
Mot	Roman	Glose
बिदोनेग	bidonag	
देजोसेम	dezo sem	
देजोसेव	dezo sev	
देजोसत	dezo sat	
देजोसेत	dezo set	
देजोसुग	dezo sug	
देजोसेग	dezo seg	
विनसेम	vinasem	
विनसेव	vinasev	
विनसुग	vinasug	

• VERBES

Mot	Roman	Glose
पिप्तिकद	piptikad	
पिप्तिके	piptike	
पिप्तिकेद	piptiked	
पिप्तिकि	piptiki	
पिप्तिकु	piptiku	
पिप्तिकुस	piptikus	
स्तप्तिकि	staptiki	
स्तप्तिकुस	staptikus	
स्तप्तिकुद	staptikud	
पिप्वोनप	pipwonap	
पिप्वोनेप	pipwonep	
पिप्वोने	pipwone	
पिप्वोनेद	pipwoned	
पिप्वोनि	pipwoni	
पिप्वोनु	pipwonu	
पिप्वोनुद	pipwonud	
स्तप्वोन	stapwona	
स्तप्वोनद	stapwonad	
स्तप्वोनुप	stapwonup	
पिब्रेकप	pibrekap	
पिब्रेके	pibreke	
पिब्रेकिप	pibrekip	
पिरोरद	pirrorad	
पिरोरिस	pirrores	

Mot	Roman	Glose
पिब्लेमि	piblemi	
पिब्लेमिद	piblemid	
पिब्लेमु	piblemu	
पिब्लेमु	piblemu	
पिब्लेमुद	piblemud	
स्तब्लेम	stablema	
स्तब्लेमद	stablemad	
स्तब्लेमि	stablemi	
स्तब्लेमु	stablemu	
पिब्तुरे	pibturē	
पिब्तुरु	pibturu	
पिब्तुरु	pibturu	
पिब्तुरुद	pibturud	
स्तब्तुरे	stabture	
स्तब्तुरेद	stabtured	
स्तब्तुरु	stabturu	
पित्रप	pitrapa	
पित्रपद	pitrapad	
पित्रपुद	pitrapud	
स्तत्रप	statrapa	
स्तत्रपद	statrapad	
स्तत्रपुद	statrapud	
पित्शुर	pitšura	
पित्शुरु	pitšuru	
पित्शुरुद	pitšurud	
स्तत्शुरिद	statšurid	
स्तत्शुरु	statšuru	
स्तत्शुरुद	statšurud	
पिग्वोब	pigwoba	
पिग्वोबद	pigwobad	
पिग्वोबु	pigwobu	
पिग्वोबु	pigwobu	
पिग्वोबुद	pigwobud	
स्तग्वोबेद	stagwobed	
स्तग्वोबु	stagwobu	

Mot	Roman	Glose
स्तग्वोबु	stagwobu	
पिल्गात	pilgata	
पिल्गातेद	pilgated	
पिल्गाति	pilgati	
पिल्गातु	pilgatu	
पिल्गातु	pilgatu	
पिल्गातुद	pilgatud	
स्तल्गातद	stalगतad	
स्तल्गातेद	stalगतed	
स्तल्गातु	stalगतu	
स्तल्गातुद	stalगतud	
पिद्वङ	pidwaṅa	
पिद्वङि	pidwaṅi	
पिद्वङुद	pidwaṅud	
स्तद्वङ	stadwaṅa	
स्तद्वङुद	stadwaṅad	
Mot	Roman	Glose
स्तद्वङु	stadwaṅu	
पिफ्रिरद	pifrirad	
पिफ्रिरि	pifriri	
पिफ्रिरु	pifriru	
स्तफ्रिर	stafrira	
स्तफ्रिरद	stafrirad	
स्तफ्रिरु	stafriru	
स्तफ्रिरु	stafriru	
पिज्तेज	pizteṅa	
पिज्तेज	pizteṅa	
पिज्तेजु	pizteṅu	
स्तज्तेज	staṅteṅa	
स्तज्तेजि	staṅteṅi	
स्तज्तेजुद	staṅteṅud	

- DÉTERMINANTS

Mot	Roman	Glose
कस्त	kasta	
कस्तु	kaslu	
कस्कि	kaski	
कस्फो	kasfo	
किदत	kidta	
किदलु	kidlu	
किदकि	kidki	
किदफो	kidfo	
कुप्त	kupta	
कुप्लु	kuplu	
कुप्कि	kupki	
कुप्फो	kupfo	

Mot	Roman	Glose
बस्त	basta	
बस्तु	baslu	
बस्कि	baski	
बस्फो	basfo	
बिदत	bidta	
बिदलु	bidlu	
बिदकि	bidki	
बिदफो	bidfo	
बुप्त	bupta	
बुप्लु	buplu	
बुप्कि	bupki	
बुप्फो	bupfo	

Mot	Roman	Glose
लस्त	lasta	
लस्तु	laslu	
लस्कि	laski	
लस्फो	lasfo	
लिदत	lidta	
लिदलु	lidlu	
लिदकि	lidki	
लिदफो	lidfo	
लुप्त	lupta	
लुप्लु	luplu	
लुप्कि	lupki	
लुप्फो	lupfo	

- PRÉPOSITIONS

Mot	Roman	Glose
वेर	ver	
मिन	min	
फ्रान	fran	
Mot	Roman	Glose
देस	des	
ङङ	ŋaŋ	
कोन	kon	
Mot	Roman	Glose
फ़स	fas	

1. Rétablissez l'écriture des formes et les transcriptions manquantes.
2. Décrivez les phénomènes d'accord rencontrés dans le corpus.
3. Donnez des gloses pour chaque mot en tenant compte notamment de ces phénomènes d'accord.
4. Décrivez l'organisation générale de la phrase dans ce kalaba.
Pour chaque constituant, donnez l'ordre d'apparition des catégories par comparaison à celui du français indiqué ci-dessous sans tenir compte de l'optionnalité :

(1) Français

- a. Phrase \rightarrow GN GV GP
- b. GV \rightarrow V GN GP
- c. GN \rightarrow Dét N Adj GP
- d. GP \rightarrow Prép GN

(2) Kalaba

- a. Phrase \rightarrow
- b. GV \rightarrow
- c. GN \rightarrow
- d. GP \rightarrow

2 Écriture de règle (20%)

Rédigez en quelques lignes la règle sur l'orthographe des numéraux cardinaux.

Il serait judicieux que votre règle rende compte de l'orthographe en toutes lettres des exemples suivants :

- 21 pages
- 200 arbres
- 80 ans.

Chaque point de la règle doit être illustré par un exemple *pertinent*.

N.B.

- Votre règle *doit* dire quelque chose de cohérent à propos des numéraux cardinaux qui se terminent par 1, 20 et 100.
- 21, 253144 et leurs cousins constituent chacun un numéral cardinal. Ils sont constitués de composants plus petits dont certains sont des nombres...